

Naüge beng zo lirna an alta zung

“Strade Nuove”, così si intitola il nuovo album di canti cimbri. “Strade nuove” per rivitalizzare un’antica lingua; questo l’obiettivo del progetto ideato e sostenuto dall’Istituto Cimbri e realizzato in collaborazione con la Regione Trentino Alto Adige, con l’attrice-cantautrice Maria Roveran e con il producer Joe Schievano. Fondamentale il supporto di Stefano Nicolussi Castellan Galeno che ha magistralmente tradotto nell’antica lingua cimbri i brani di cui l’album è composto.

“Naüge beng”, asó hoazta dar lest album vodar singaren Maria Roveran boda bart khemmen gesunk un gezoaget alln an sunta drai von bimmat di drai in tages in Spòrtplatz von Kulturverein “Urbano Nicolussi Castellan”. Di Maria Roveran habarse gekhennt vor a par djar balse iz gest da vor in film Resina/Pèch un vo alóra, ànka azta soi arbat hattze gevüart ummar pa bèlt, izze gestànt àgepuntert ünsarn lânt un hatt gemak vürtrang disa arbat vor in Kulturinstitut Lusérn. Dar album hatt drinn zen kantzü: vo dise, vünve soin khent geschribet gântz naüge vodar Roveran, zboa soinz alte kantzü in inglés gekhennt in da gântz bèlt un boda soin khent übersetzt “azpe biar”, un drai stämmen abe vodar “stördja” vo Lusérn. Fra dise izta dar kantzü von Adolf von Zètt boda di Roveran sinkt pittnar àndra melodia. In dise zen kantzü venntma asó mearare generi boda gian von folk, atn jazz, atn blues un perfin techno. Bar magatn khön ke dar Kulturinstitut hatt genützt “naüge djunge zungen” zoa auzohalta “an alta taütscha zung”, ombrómm azpe bar bizzan alle, ’z gesinga iz a “zung” boda vânk in bege von hertz zoa zo riva in hirn.

E. v. K.

3 ottobre 2021 bimmat
spòrtplatz Kulturverein Lusérn campo sportivo Luserna

Dar lest Schèrtzar von Summar

vo di dalle ore 10.00
enigmistica in cimbri e giochi a premi

khnöpf daz mindarste vo 3 ladt pittnan groazan azta soin khindar untar in 12 djar

minimo 3 persone per squadra con obbligo di maggiorenne con bambini inferiori ai 12 anni

Spiln pittar zimbarzung

innmeldung / modulo iscrizione su www.istitutocimbri.it

10 naüge kantzü azpe biar nuovi brani in cimbri

anche su Spotify

BAR PAITNAZ
’zèzza un zo trinkha o

vo di ore 15.00
konzèrt concerto di presentazione del CD **NAÜGE BENG - STRADE NUOVE**

l’ultimo album di **Maria Roveran & Joe Schievano**
prodotto in collaborazione con **Istituto Cimbri - KIL**

’Ziz herbest

È arrivato l’autunno, con i suoi odori e colori, con i suoi silenzi e le fitte nebbie pomeridiane. Tempo di lunghe giornate all’aperto, di sistemazione degli orti, di accatastamento della legna. Tempo dell’ultimo trekking enogastronomico della stagione, il 3 ottobre.

Dar herbest iz da, dar herbestmânat iz verte un pittn bimmat daz gântz lânt heft à zsoina hërta mearar rue, ler vo lânt un voll nebl. Disar iz dar herbest: a hoatar plabar hüml mòrgas, a tiavar nebl in tages, a tunkhlar abas vor dar tschò. Dar herbest iz gevèbet o, pitt alln in löapar von Pill, pinn groaz albar von Ekk boda dekht allz uminùm gel, roat, kafèdat un aräntschat. Dar herbest khint hërta bahémme, di khüa soin sa in lânt, Vesan un Milegrüam soinse nâ zo leara pinn groazan kâmion boda stekhan inn khüa azpe sardèlln, zoa zo vüarase nidar in di põne, in di groazan stèll von Beleschlânt. Di patätin soin squàse alle gelest un in di èkhar soinda lai gestânt di khabaz, sèmm zo paita no a pizzle zoa zo khemma guatz kraut. Dar balt o iz bidar ler vo lânt, dopo an summar voll turistin un sbemmar, hattar propio mengl zo rasta, ma vennt lai di lestin sbemmar von lânt; di kapardjöl un di kamützan mochan stian au pin oarn umbrómm ’z izta offe di katza. Allz ditza un vil àndarst iz dar herbest, boda bèkslt ünsar lentle un ünsarne pensiarn, boda latt gödarn alln daz earst vüar abas un boda macht khemmen lust vo patätanapul. Propio zo provàra zo trasmètra allz ditza - gesmâkh, sensatzióng un tradizióng - alln, di APT Alpe Cimbri hatt organizàrt, vor an sunta 3 von bimmat da “Zimbartörggelen Herbst atz Lusérn” a lãnga khear nâ in tritt von Sambinèlo gevüillt pitt guatz geëzza von ristorènt un birthaüsar vo Lusérn. A schümmna okasióng vor di lestin viledjènt un vor üs o zstiana pittnãdar gödrante ünsarne beldar.

Giada von Galèn

Est rasteta dar pèrge

Dopo un’estate 2021 con ottimi numeri turistici sull’intero altopiano, ora la montagna riposa dettando il tempo ai suoi “pèrgar - montanari”, regalando magie di colori, nebbie d’altri tempi e i frutti autunnali.

’Z hefta à zo krèkka ’z holtz in di heartn von lusérnar. ’Z iz bidar zait innzoschüra. Dar herbest afti pèrng iz hërta eppaz boda, a pizzle, djukhtaz nidar. Umbrómm bar soin no gebónt zo halta offe di vestadar un di türn, zo macha iarkhemmen a pizzle sunn un berme. Ma dar pèrge iz asó. Odar bar haltne gearn, odar bar gian vort. Ploaze tshelln vo Lusérn soin sa vort un ma kheart z’sega lai di snebldar von lusérnar boda soin no da, alte un djunge, sovl bisa beratn a groaza famildja. Dar nebl, azpe a dikha dekh, dekht au daz gântz lânt zo machaz rastn un zo boróataz vor in bintar boda khint. Di lusérnar mang gian na sbemm ena zo bokhénna niamat, azpe dise djar, un soindarar no boda gian na holtz. Umbrómm daz sell iz nia genümma. Di sunn geat oine pellar un latt in platz in mã, boda schaff in balt un in sbemm. Lusérn heft à zo intschlava, sovl biz berat a diarn boda, dopo gearbatet un getântz in gântz summar, kheart zo stiana da huam un zo rasta. Dar pèrge rastet, pitt soinar natür. Di katzadör gian hintar un vür zo hüata in balt un zo vãnga eppaz o. Ma höart ren mearar azpe biar un soinda no ettlane taütschan sünn un nevón von lusérnar boda soin no in lânt. Daz gântz lânt spèrtze in an drukh boda innvãnk alle un boda, azpe a groaza mãmma, macht intschlavan di khindar singante: “Ninne nâ moi pòpele, bar böllnen sian a kökele, un vèrnsen schümma schümma, roat un grümma”.

Dar Nachtvogel

Lusérnar Zimbar Loaf Trail: guat da earst

L’intento dichiarato era far conoscere Luserna ad una nuova categoria di persone. Il successo è andato oltre le previsioni, gli atleti hanno talmente apprezzato il tracciato di gara, la simpatia e la disponibilità dei volontari, l’ospitalità del paese, la cucina dei ristoranti, l’organizzazione in generale, che hanno promesso di tornare l’anno prossimo con altri amici e rispettive famiglie.



Foto di Adelio Da Ronch

’Z iz nèt gest dèstar aurichtn allz vor in Lusérnar Zimbar Loaf Trail ma balda dar Giuliano, vorsitzar vodar Vor ’z Lânt vo Lusérn, hattmar khött ke ’z soinse zuargelekk mearar baz draitzekh volontàrdje izta nemèar gest zo vörtase.

Mearar baz viartzekh laüt vo Lusérn un mearar baz zbuantzekh fremmege tshelln vo Lusérn soin gest ummar pa staigela, beng, etzan, atti ristòri, zo boróata di sakótzan drinn pittn geschènk vor alle di loavar un di sakótzan vor di earstn drai von alln in kategorie, abezonemma di loavar pitt

foto, cinepresa un finamài pittn drone. Di pompiarn hãm draugeschaugètt atti beng zoa azta allz gea vürnsen sichar. Ma mocht khön Vorgèllz Gott in Kamòu, in Kulturinstitut, in Dokumentationszentrum, in Kulturverein, dar APT, in Pompiarn, alln in Sponsor un alln in laüt; alle bazza hãm gemak tüan hãmz getânt. Ma mocht o khön ke dar G.S. Valsugana Trentino un di Pro Loco - Vor ’z lânt vo Lusérn hãm gearbatet gântz gerècht pittnãdar. Dar loaf iz khent augelekk vodar Pro Loco - Vor ’z lânt vo Lusérn un von

G.S. Valsugana Trentino ma àna in bravatn volontàrdje hebatma nicht gemak tüan. Zo macha di 27 km dar earst mãnn hatta gelekk 2h15’18” un daz earst baibe 2h31’03”, verege kampiü; dar lest 4h22’03” un i hãn augespèrrt in loaf ombrómm i hãn gemacht in “pesom”. Alle di loavar hãm gevãnk a tèknischez franélele un a madãdja gemacht apòsta vor ünsar loaf. ’Z béttar hatt o gehèlft, di sunn hatt gelaüchteget in gântz tage un di laüt hãmnen gemak gödarn ünsarne schümmene pèrng.

b. n. motze

Articolo nella variante cimbri delle Valli del Leno

Dar mãnn affn mã

“L’uomo sulla luna” rappresenta un’antica favola cimbri, presente non solo a Lusérn, ma, come solo pochi sanno, anche in Prãnttal (Vallarsa). Le due favole sono molto simili, ma con una curiosa differenza. Mentre il ladro, protagonista della favola, a Lusérn ruba le lenticchie, in Prãnttal, invece, ruba rape rosse. Ecco le due favole:

Khindar, hatt iar gesek dört au en mã a mãnn? Nò? Disa is di stördja, pellar disa vo Lusérn, darnã disa vo Prãnttal: In an stroach is da gebest a mãnn aus affnan akhar z’sega di lisan, on hatt gesekk, ke di lisan von àndarn laüt soin vil schüanar baz di soin. On er isse darzürnt zo sega asó on hãtten pensàrt, bia dar mögat tüan zo haba er o darsèlln schüan lisan, on dèna issar gekheart bodròm huam. Gianante huam issen khent in sint ke dar mã is groas on abas laüchtetar asó schüa, ke dar hettat gemak gian söllane schüane lisan. On asó hãttar getânt. Bal ’z is gebest her spet pa dar nacht, issar gânt aus atz vèlt bo da soin gebest di schüan lisan on hatt geschaugètt umanùm on hatt niamat gesekk, un hatt khött: “Bèn, da sikkme niamat, umbrómm i pin muatresch alüa, bãldamar nèt zuaschaugè dar mã; un vonmã vörteme nicht, umbrómmn darsèll mömar nicht tüan”.

Un dèna issarse nidargehukht on hatt ausgezèrrt lisan. Bãldarar hatt gehatt an arm voll, hãttarse gebóllt trang huam. Allz in an stroach ista khent dar mã un hatt genump in mãnn un hãtten getrakk au in hüml pitt imen, ... un bãlda dar mã is groas, sèkkma no hërta in mãnn au in mã pittn lisan untar’n arm. In Prãnttal dar mãnn geat hërta in di nacht stoln. In an nacht, benn dar mã is gebest groas, dar is gânt aus atz a vèlt zoa stoln a zumma vo karãtt. Benn dar mãnn hatt gesekk, ke dar mã laüchtet kartza liachte, hatt dar khött töbekh: “Da ’z mögat sikkme un darbischeame epparümmaz!” un dar mãnn hatt geschumpft in mã mèche vil. Un dèna dar mãnn hatt genump pit a gabl an dorn-staude affn maur, zoa vörpórng soi mustãtz. Ma zo straf, in an stroach ista khent dar mã un hatt genump in mãnn, un hãtten getrakk au in hüml pitt imen, ... un bãlda dar mã is groas, sèkkma no hërta in mãnn au in mã pitt gabl un dorn-staude.

Prof. DDr. Hugo-Daniel Stoffella vulgo Menlo